



SAB
Sächsische AufbauBank



Europäische Union. Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung: Investition in Ihre
Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti



Ziel 3 | Cíl 3
Anoj soustřed. Hlavní směr
2007-2013. www.ziel3-cil3.eu

Stadtverwaltung Zittau
OB Arnd Volgt
Markt 1
02763 Zittau

Infrastruktur und Städtebau / Infrastruktura a rozvoj měst
Gemeinsames Technisches Sekretariat / Společný technický sekretariát
Telefon / Telefon +49(0)351/4910-3963
Telefax / Fax +49(0)351/4910-3970
tereza.kobrnova@sab.sachsen.de

Unser Zeichen/Unsere Nachricht vom / Naše značka/Naše zpráva z
ISS2

Dresden / Drážďany, 16.12.2009

Zuwendungsvertrag

Zur Umsetzung eines Projektes im Rahmen des "Ziel 3/Cil 3-
Programms zur Förderung der grenzübergreifenden
Zusammenarbeit 2007-2013 zwischen dem Freistaat Sachsen und
der Tschechischen Republik"

Smlouva o poskytnutí dotace

na realizaci projektu v rámci "Programu Cíl 3/Ziel 3 na podporu
přeshraniční spolupráce 2007-2013 mezi Českou republikou
a Svobodným státem Sasko"

Antragsnummer:	100011835
Förderempfänger:	Stadtverwaltung Zittau
Kundennummer: (Lead-Partner)	39678
SAB-Kontonummer:	978.978084.2
Projekttitel:	Optimierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Feuerwehren der Städte Hradek n. N und Zittau

Číslo žádosti:	100011835
Příjemce dotace:	Stadtverwaltung Zittau
Číslo zákazníka: (Lead partner)	39678
Číslo účtu SAB:	978.978084.2
Název projektu:	Optimalizace přeshraniční spolupráce hasičů v městě Hrádku nad Nisou a Žitavě

<p>Zwischen der Sächsischen Aufbaubank -Förderbank- Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden Bundesrepublik Deutschland</p> <p>und</p> <p>Stadtverwaltung Zittau Markt 1 02763 Zittau</p> <p>wird auf der Grundlage</p>	<p>- SAB -</p> <p>- Lead Partner -</p>
<p>- der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates vom 11. Juli 2006 mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1260/1999, in der jeweils geltenden Fassung,</p> <p>- der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1783/1999, in der jeweils geltenden Fassung, sowie</p> <p>- der Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 der Kommission vom 8. Dezember 2006 zur Festlegung von Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates mit allgemeinen Bestimmungen über den</p>	<p>Mezi Saskou rozvojovou bankou - dolační bankou - Sächsische Aufbaubank - Förderbank - Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden Spolková republika Německo</p> <p>a</p> <p>Stadtverwaltung Zittau Markt 1 02763 Zittau</p> <p>se na základě</p> <p>- SAB -</p> <p>- Lead partner -</p> <p>- nařízení Rady (ES) č. 1083/2006 ze dne 11. července 2006 o obecných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu a Fondu soudržnosti a o zrušení nařízení (ES) č. 1260/1999, v platném znění,</p> <p>- nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006 ze dne 5. července 2006 o Evropském fondu pro regionální rozvoj a o zrušení nařízení (ES) č. 1783/1999, v platném znění, a</p> <p>- nařízení Komise (ES) č. 1828/2006 ze dne 8. prosince 2006, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (ES) č. 1083/2006 o obecných ustanoveních týkajících se Evropského fondu pro regionální rozvoj, Evropského sociálního</p>

Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, in der jeweils geltenden Fassung.

- des "Ziel 3/CII 3- Programms zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit 2007 – 2013 zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik" und
- des Gemeinsamen Umsetzungsdokuments zum "Ziel 3/CII 3- Programm zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit 2007-2013 zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik" (Gemeinsames Umsetzungsdokument)

zum Antrag des Lead-Partners in der Fassung vom 16.10.2009 sowie der Projektbestätigung des Begleitausschusses Ziel 3/CII 3 - Freistaat Sachsen - Tschechische Republik in der Sitzung vom 03.11.2009 folgender Vertrag über die Gewährung einer Zuwendung aus dem EFRE und nationalen öffentlichen Mitteln des Freistaates Sachsen für das Projekt "Optimierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Feuerwehren der Städte Hradec n. N und Zittau" mit der Antragsnummer 100011835 geschlossen.

fondu a Fondu soudržnosti a k nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006 o Evropském fondu pro regionální rozvoj, v platném znění,

- "Programu CII 3/Ziel 3 na podporu přeshraniční spolupráce 2007-2013 mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko" a
- Společného realizačního dokumentu k "Programu CII 3/Ziel 3 na podporu přeshraniční spolupráce 2007-2013 mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko" (Společný realizační dokument)

k žádosti Lead partnera ve znění ze dne 16.10.2009 a na základě doporučení projektu Monitorovacím výborem CII 3/Ziel 3 - Česká republika - Svobodný stát Sasko na jednání dne 03.11.2009 uzavírá tato Smlouva o poskytnutí dotace z prostředků ERDF a národních veřejných prostředků Svobodného státu Sasko pro projekt "Optimalizace přeshraniční spolupráce hasičů v městě Hrádku nad Nisou a Žitavě" s číslem žádosti 100011835.

§ 1 Vertragsgegenstand		§ 1 Předmět smlouvy	
1. Gegenstand und Verwendungszweck dieses Vertrages sind:		1. Předmětem této smlouvy a účelem dotace poskytnuté na jejím základě je:	
Projektitel: Optimierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Feuerwehren der Städte Hradec n. N und Zittau		Název projektu: Optimalizace přeshraniční spolupráce hasičů v městě Hrádku nad Nisou a Žitavě	
Kooperationspartner:		Kooperacní partneři:	
Laufende Nummer des Kooperationspartners (KP)	Name, Vorname / Firma / Einrichtung	Straße, Hausnummer	PLZ Ort
Pořadové číslo kooperacního partnera (KP)	Přijmení, jméno / firma / subjekt	Ulice, číslo popisné	PSČ Obec
LP1	Stadtverwaltung Zittau	Markt 1	02763 Zittau
PP1	Město Hrádek nad Nisou	Horní náměstí 73	46334 Hrádek nad Nisou
Projektstandort:		Misto realizace projektu:	
Räumlicher Wirkungsbereich des Projektes		Územní dopad projektu	
auf der sächsischen Seite	Landkreis Görlitz (mit der ehem. Kreisfreien Stadt Görlitz)	na saské straně	Landkreis Görlitz (mit der ehem. Kreisfreien Stadt Görlitz)
auf der tschechischen Seite	Liberecký	na české straně	Liberecký
auf der Ebene der Euroregionen	Euroregion Neisse-Nisa-Nysa	na úrovni euroregionů	Euroregion Neisse-Nisa-Nysa
Durchführungsort des Projektes		Misto realizace projektu	
im Fördergebiet	außerhalb des Fördergebietes	v dotacním území	mimo dotacní území

LP1	Zittau, Stadt	
PP1	Hrádek nad Nisou	

2. Die Rechte und Pflichten zwischen dem Lead-Partner und dem/den an dem Projekt beteiligten Projektpartner/n ergeben sich aus dem am 08.09.2008 geschlossenen Kooperationsvertrag.

3. Der Lead-Partner versichert, dass die in § 2 genannten Fördermittel wirtschaftlich und sparsam sowie ausschließlich zur Mitfinanzierung des in Absatz 1 benannten Projektes verwendet werden.

4. Der Antrag in der Fassung vom 16.10.2009 wird Bestandteil dieses Vertrages.

LP1	Zittau, Stadt	
PP1	Hrádek nad Nisou	

2. Práva a povinnosti ve vzájemném vztahu mezi Lead partnerem a projektovým partnerem / ostatními projektovými partnery podlejmí se na projektu vyplývají ze smlouvy o spolupráci uzavřené dne 08.09.2008.

3. Lead partner ujišťuje, že dotáční prostředky uvedené v § 2 budou vynaloženy hospodárně a úspěšně a vylučně na spolufinancování projektu uvedeného v odstavci 1.

4. Žádost ve znění ze dne 16.10.2009 se stává součástí této smlouvy.

§ 2 Fördermittel

1. Der Lead-Partner erhält zur Umsetzung des in § 1 genannten Projektes eine Projektförderung im Wege der Anteilfinanzierung in Höhe von 84,94 % an den zuschussfähigen Gesamtausgaben, jedoch höchstens 723.709,67 EUR als nicht rückzahlbaren Zuschuss. Beteiligte sich mehrere Kooperationspartner finanziell am Projekt (gemeinsame Finanzierung), werden die Anteile der jeweiligen Kooperationspartner am Zuschuss unter § 5 gesondert ausgewiesen.

§ 2 Dotáční prostředky

1. Lead partner obdrží za účelem realizace projektu uvedeného v § 1 finanční příspěvek poskytovaný formou podílového financování ve výši 84,94 % celkových způsobilých výdajů, maximálně však 723.709,67 EUR v podobě nevratné dotace. Pokud se na projektu finančně podílí více kooperačních partnerů (společné financování), budou podíly jednotlivých partnerů na dotaci uvedeny separátně v § 5.

2. Die Projektförderung beinhaltet Fördermittel der Europäischen Union (EFRE-Mittel) in Höhe von 84,94 % an den zuschussfähigen Gesamtausgaben, jedoch höchstens 723.709,67 EUR.

2. V dotaci na projekt jsou obsaženy dotáční prostředky Evropské unie (prostředky ERDF) ve výši 84,94 % celkových způsobilých výdajů, maximálně však 723.709,67 EUR.

§ 3 Ausgaben- und Finanzierungsplan

1. Den nach § 2 zu gewährenden Fördermitteln liegen folgende, auf dem Antrag des Lead-Partners in der Fassung vom 14.10.2009 basierende und im Rahmen der fachlichen Prüfung als zuschussfähig anerkannte und vom Begleitausschuss bestätigte Ausgaben zugrunde:

§ 3 Plán výdajů a financování projektu

1. Základem pro stanovení dotáčních prostředků, které mají být poskytnuty podle § 2, jsou tyto výdaje vycházející ze žádosti Lead partnera ve znění ze dne 14.10.2009, které byly uznány za způsobilé výdaje v rámci odborného posouzení žádosti a doporučený Monitorovacím výborem:

Ausgabenarten	Druh výdajů	Partner	Betrag in EUR		davon zuschuss-fähig in EUR	
			Částka v EUR	z toho způsobilé v EUR	Částka celkem v EUR	z toho způsobilé v EUR
Personalausgaben	Personální výdaje	DE: Summe LP/PP	32.356,17	32.356,17	38.356,17	38.356,17
		CZ: Summe LP/PP	6.000,00	6.000,00		
Reisekosten	Cestovní náklady	DE: Summe LP/PP	250,00	250,00	750,00	750,00
		CZ: Summe LP/PP	500,00	500,00		
Sachausgaben	Věcné výdaje	DE: Summe LP/PP	25.000,00	25.000,00	26.000,00	26.000,00
		CZ: Summe LP/PP	1.000,00	1.000,00		
Ausgaben für Öffentlichkeitsarbeit	Výdaje na publicitu	DE: Summe LP/PP	2.000,00	2.000,00	2.500,00	2.500,00
		CZ: Summe LP/PP	500,00	500,00		
Finanzausgaben	Finanční výdaje	DE: Summe LP/PP	0,00	0,00	1.260,00	1.260,00
		CZ: Summe LP/PP	1.260,00	1.260,00		

Ausgabenarten	Druh vdaj	Partner	Betrag in EUR		davon zuschuss- fähig in EUR	Gesamtsumme in EUR	davon zuschuss- fähig in EUR
			astka v EUR	z toho zpsobil v EUR			
Leistungen Dritter	Sluřby poskytované třetmi subjekty	DE: Summe LP/PP CZ: Summe LP/PP	28.000,00 8.200,00	28.000,00 8.200,00		36.200,00	36.200,00
Investive Ausgaben	Investini vdaje	DE: Summe LP/PP CZ: Summe LP/PP	300.000,00 440.000,00	300.000,00 440.000,00		740.000,00	740.000,00
Sonstige Ausgaben	Ostatni vdaje	DE: Summe LP/PP CZ: Summe LP/PP	7.000,00 0,00	7.000,00 0,00		7.000,00	7.000,00
Projekteinnahmen	Přijmy projektu	DE: Summe LP/PP CZ: Summe LP/PP	0,00 0,00	0,00 0,00		0,00	0,00
Gesamtsumme nach Abzug der Einnahmen	Celkovastka po odetni přijm	DE: Summe LP/PP CZ: Summe LP/PP	394.606,17 457.460,00	394.606,17 457.460,00		852.066,17	852.066,17
davon Projekt- vorbereitungskosten	z toho nklad na připřevu projektu	DE: Summe LP/PP CZ: Summe LP/PP	4.000,00 0,00	4.000,00 0,00		4.000,00	4.000,00
<p>Darmit konnten alle als zuschussfähig beantragten Ausgaben als zuschussfähig anerkannt werden.</p>			<p>Vřechny vdaje, uveden v řdosti jako zpsobil, mohly bt tudř uznny za zpsobil.</p>				
<p>2. Aufgrund der im Antrag des Lead-Partners in der Fassung vom 14.10.2009 gemachten Angaben ergibt sich folgender Finanzierungsplan:</p>			<p>2. Na zklad udaj uvedench Lead partnerem v řdosti ve znni ze dne 14.10.2009 vyplív tento pln financovni projektu:</p>				
Finanzierungsquellen		Zdroje financovni		DE: Summe LP/PP	CZ: Summe LP/PP	Gesamt	
F6řrdemittel der EU in EUR	Dotaaňi prostředky EU v EUR	DE: astka LP/PP	CS: astka LP/PP	Celkem			
F6řdersatz (EFRE) %	F6řdersatz (ERDF) %	334.868,67	388.841,00	723.709,67			
		84,86	85,00	84,94			

Finanzierungsquellen	Zdroje financování	DE: Summe LP/PP	CZ: Summe LP/PP	Gesamt
		DE: Částka LP/PP	CS: Částka LP/PP	
Fördermittel zur Kofinanzierung der EU-Mittel in EUR (aus dem Landeshaushalt Sachsens/Staatshaushalt der Tschechischen Republik)	Dotační prostředky na spolufinancování prostředků EU v EUR (ze státního rozpočtu České republiky/saského zemského rozpočtu)	0,00	22.873,00	22.873,00
Förderersatz (Gesamtzuschuss) %	dotační sazba %	0,00	5,00	2,68
sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuschussfähigen Ausgaben in EUR	Ostatní veřejné prostředky na financování způsobilých výdajů v EUR	59.737,50	45.746,00	105.483,50
davon	z toho			
staatlich in EUR	státní v EUR	0,00	0,00	0,00
staatlich in %	státní v %	0,00	0,00	0,00
regional in EUR	regionální v EUR	0,00	0,00	0,00
regional in %	regionální v %	0,00	0,00	0,00
lokal in EUR	lokální v EUR	59.737,50	45.746,00	105.483,50
lokal in %	lokální v %	15,14	10,00	12,38
Zwischensumme der öffentlichen Finanzierung in EUR	veřejné financování - mezisoučet v EUR	394.606,17	457.460,00	852.066,17
in %	v %	100,00	100,00	100,00
Private Finanzierung in EUR	soukromé financování v EUR	0,00	0,00	0,00
in %	v %	0,00	0,00	0,00
Projektelnahmen in EUR	příjmy projektu v EUR	0,00	0,00	0,00
sonstige Mittel zur Finanzierung der nicht zuschussfähigen Ausgaben in EUR	ostatní prostředky na financování nezpůsobilých výdajů v EUR	0,00	0,00	0,00
Gesamtsumme der Finanzierung in EUR	celková částka financování v EUR	394.606,17	457.460,00	852.066,17

3. Der unter Absatz 1 und 2 dargestellte Ausgaben- und Finanzierungsplan ist hinsichtlich seines Gesamtergebnisses

3. Celková suma uvedená v plánu výdajů a financování projektu popsaném v odstavci 1 a 2 je závazná. Ohledně popisu plánu

verbindlich. Hinsichtlich der Darstellung des Ausgaben- und Finanzierungsplanes bezogen auf die einzelnen Kooperationspartner wird auf § 5 verwiesen. Entstehende Mehrausgaben sind nicht zuschussfähig.

4. Abweichend von Absatz 3 Satz 3 sind Mehrausgaben in folgenden Ausnahmefällen unschädlich:

- a) Der jeweilige Kooperationspartner überschreitet eine Ausgabenposition um bis zu 20 % der ursprünglichen Höhe und gleich dies durch entsprechende Einsparungen bei anderen Ausgabenpositionen der zuschussfähigen Ausgaben aus oder
- b) der Kooperationspartner trägt die Überschreitung der Ausgabenposition aus eigenen Mitteln.

5. Die in § 2 genannten Fördermittel werden dem Lead-Partner für den Projektzeitraum nach § 4 zur zweckentsprechenden Verwendung in Teilbeträgen wie folgt zur Verfügung gestellt: (Verteilung auf Jahre). Es gilt § 8 Absatz 1 Satz 2.

výdají a plánu financování vztahených na jednotlivé kooperační partnery se odkazuje na § 5. Vzniklé vícenáklady nejsou způsobilé.

4. Odchylně od odstavce 3 věty 3 nejsou vzniklé vícenáklady překážkou pro poskytnutí dotace v těchto výjimečných případech:

- a) příslušný kooperační partner překročí jednu výdajovou kapitolu nananejvýš o max. 20 % její původní výše a toto překročení kompenzuje úsporami v rámci jiných výdajových kapitol způsobilých výdajů, nebo
- b) kooperační partner hradí překročení příslušné výdajové kapitoly ze svých prostředků.

5. Dotační prostředky uvedené v § 2 jsou Lead partnerovi poskytovány po dobu trvání projektu dle § 4 k účelovému využití v dílčích částkách následujícím způsobem: (rozdělení na roky). Platí § 8. odst. 1 věta 2.

Jahr	Betrag in EUR	Bezeichnung
Rok	Částka v EUR	Název
2010	140.046,00	Ziel 3 EU CZ
2010	12.389,78	Ziel 3 EU Prio 1 SN
2011	244.842,50	Ziel 3 EU CZ
2011	285.267,13	Ziel 3 EU Prio 1 SN
2012	3.952,50	Ziel 3 EU CZ

3.11.2009

Jahr	Betrag in EUR	Bezeichnung
Rok	Částka v EUR	Název
2012	37.211,76	Ziel 3 EU Prio 1 SN

§ 4 Projektzeitraum

Das Projekt wird in der Zeit vom 01.01.2010 bis 31.12.2012 durchgeführt. Es gilt mit Ablauf dieses Datums als beendet, d.h. es muss bis zu diesem Datum einschließlich der Bezahlung sämtlicher Ausgaben der Kooperationspartner realisiert sein. Ausgaben nach diesem Zeitpunkt sind nicht zuschussfähig. Hinsichtlich des Projektbeginns gilt eine Ausnahme für notwendigerweise anfallende Ausgaben für Übersetzungsleistungen sowie Ausgaben der Projektvorbereitung, wenn sie ab dem 01.01.2007 und vor der offiziellen Registrierung des Projekts (vgl. 5.3.4 Gemeinsames Umsetzungsdokument) angefallen sind. Diese Ausgaben sind bis zur Höhe von insgesamt 5 % der gesamten zuschussfähigen Ausgaben des Kooperationspartners, bei dem sie angefallen sind, zuschussfähig.

§ 4 Doha realizace projektu

Projekt bude realizován v období od 01.01.2010 do 31.12.2012. Po uplynutí tohoto dne je projekt považován za ukončený, tj. do tohoto data musí proběhnout jeho realizace včetně uhrazení veškerých realizovaných výdajů kooperačních partnerů. Výdaje po tomto datu jsou nezpůsobilé. Ohledně zahájení projektu platí výjimka pro nezbytné výdaje na překlady a výdaje na přípravu projektu, pokud vznikly od 1. 1. 2007 a před oficiální registrací projektu (viz bod 5.3.4. Společného realizačního dokumentu). Tyto výdaje jsou způsobilé do výše max. 5 % celkových způsobilých výdajů příslušného kooperačního partnera, u něhož vznikly.

§ 5 sonstige Bestimmungen/Auflagen**§ 5 Ostatní ustanovení/požadavky**

Detaillierter Ausgabenplan nach Ausgabenarten:

Plan výdajů podle druhu výdajů:

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in EUR		davon zuspchusföhig in EUR		Gesamtsumme in EUR	
			Částka v EUR	z toho zpüsobihé v EUR	z toho zpüsobihé v EUR	Částka celkem v EUR	davon zuspchusföhig in EUR	z toho zpüsobihé v EUR
Personalausgaben davon	Personální výdaje z toho	LP1	32.356,17	32.356,17	32.356,17	38.356,17	38.356,17	
		PP1	6.000,00	6.000,00	6.000,00	6.000,00	6.000,00	
Bruttolöhne- und Gehälter einschließlich der Arbeitgeberabgaben	Hrubé mzdy a platy včetně odvodů zaměstnavatele	LP1	32.356,17	32.356,17	32.356,17	38.356,17	38.356,17	
		PP1	6.000,00	6.000,00	6.000,00	6.000,00	6.000,00	
Unbezahlte freiwillige Arbeit	Nepřiznaná dobrovolná práce	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
		PP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Reisekosten	Cestovní náklady	LP1	250,00	250,00	250,00	750,00	750,00	
		PP1	500,00	500,00	500,00	500,00	500,00	
Sachausgaben davon	Věcné výdaje z toho	LP1	25.000,00	25.000,00	25.000,00	26.000,00	26.000,00	
		PP1	1.000,00	1.000,00	1.000,00	1.000,00	1.000,00	
Abschreibungen für Immobilien und Ausüstungsgüter	Odpisy nemovitosti a vybavení	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
		PP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Ausgaben für Notare, technische/finanzielle Beratung, Rechnungslegung und -prüfung	Výdaje na notáře, technické/finanční poradenství, účetnictví a účetní kontrolu	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
		PP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Betriebsausgaben (insbesondere Miete, Wasser, Strom, Telefon, Büromaterial)	Režijní výdaje (zejména nájem, voda, energie, telefony, kancelářský materiál)	LP1	13.000,00	13.000,00	13.000,00	13.000,00	13.000,00	
		PP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	

Ausgabenarten	Druchy výdajů	Partner	Betrag in EUR		davon zuzuschussfähig in EUR		Gesamtsumme in EUR	davon zuzuschussfähig in EUR	
			Částka v EUR		z toho způsobilé v EUR			Částka celkem v EUR	z toho způsobilé v EUR
Anschaffung von nicht-investiven Ausrüstungsgütern	Nákup neinvestičního vybavení	LP1	5.000,00		5.000,00		5.500,00		5.500,00
		PP1	500,00		500,00				
Anschaffung von Material	Nákup materiálu	LP1	7.000,00		7.000,00		7.500,00		7.500,00
		PP1	500,00		500,00				
Ausgaben für Öffentlichkeitsarbeit	Výdaje na publicitu	LP1	2.000,00		2.000,00		2.500,00		2.500,00
		PP1	500,00		500,00				
Finanzausgaben davon	Finanční výdaje z toho	LP1	0,00		0,00		1.260,00		1.260,00
		PP1	1.260,00		1.260,00				
Gebühren für grenzüberschreitende Finanztransaktionskosten	Výdaje na poplatky za přeshraniční finanční operace	LP1	0,00		0,00		900,00		900,00
		PP1	900,00		900,00				
Bankgebühren für die Eröffnung und Führung von Konten, wenn dies für das Projekt erforderlich ist	Bankovní poplatky za otevření a vedení kont, pokud je to pro projekt nezbytné	LP1	0,00		0,00		360,00		360,00
		PP1	360,00		360,00				
Ausgaben für von einer Bank oder einem Finanzinstitut geleisteten Sicherheiten	Náklady na bankovní záruky nebo záruky poskytnuté jinou finanční institucí	LP1	0,00		0,00		0,00		0,00
		PP1	0,00		0,00				
Vorfinanzierungskosten/Soltilinsen (nicht zuzuschussfähig)	Náklady na předfinancování / dební úroky (nezpůsobilé)	LP1	0,00		0,00		0,00		0,00
		PP1	0,00		0,00				
Leistungen Dritter davon	Služby poskytnované třetími subjekty	LP1	28.000,00		28.000,00		36.200,00		36.200,00
		PP1	8.200,00		8.200,00				

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Borag in EUR		davon zuschussfähig in EUR		Gesamtsumme in EUR	
			Částka v EUR	z toho způsobilé v EUR	z toho způsobilé v EUR	Částka celkom v EUR	davon zuschussfähig in EUR	z toho způsobilé v EUR
Ausgaben für Dolmetscher- und Übersetzungsleistungen	Výdaje na tlumočnické a překladatelské služby	LP1	18.000,00	18.000,00		23.000,00	23.000,00	
		PP1	5.000,00	5.000,00				
Ausgaben für externe Experten und Berater	Výdaje na externí experty a poradce	LP1	4.000,00	4.000,00		7.200,00	7.200,00	
		PP1	3.200,00	3.200,00				
Ausgaben für Studien und Konzepte	Výdaje na studie a koncepty	LP1	0,00	0,00		0,00	0,00	
		PP1	0,00	0,00				
Raummiete für Treffen, Konferenzen, Seminare	Nájem prostor pro setkání, konference, semináře	LP1	0,00	0,00		0,00	0,00	
		PP1	0,00	0,00				
Miete der Technik für Treffen, Konferenzen, Seminare	Nájem techniky pro setkání, konference, semináře	LP1	0,00	0,00		0,00	0,00	
		PP1	0,00	0,00				
Catering für Treffen, Konferenzen, Seminare	Catering (občerstvení) na setkáních, konferencích, seminářích	LP1	6.000,00	6.000,00		6.000,00	6.000,00	
		PP1	0,00	0,00				
Ausgaben für Transporte	Výdaje na přepravné	LP1	0,00	0,00		0,00	0,00	
		PP1	0,00	0,00				
Investive Ausgaben davon	Investiční výdaje z toho	LP1	300.000,00	300.000,00		740.000,00	740.000,00	
		PP1	440.000,00	440.000,00				
Erwerb von Grundstücken	Nákup pozemků	LP1	0,00	0,00		0,00	0,00	
		PP1	0,00	0,00				
Anschaffung von Immobilien	Pořízení nemovitosti	LP1	0,00	0,00		0,00	0,00	
		PP1	0,00	0,00				
Anschaffung von investiven Ausrüstungsgütern	Nákup investičního vybavení	LP1	300.000,00	300.000,00		740.000,00	740.000,00	
		PP1	440.000,00	440.000,00				

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in EUR		davon zuspchussfähig in EUR		Gesamtsumme in EUR	
			Částka v EUR		z toho způsobilé v EUR		Částka celkem v EUR	z toho způsobilé v EUR
Bausausgaben	Stavební výdaje	LP1	0,00		0,00		0,00	0,00
		PP1	0,00		0,00			
Baunebenkosten	Vedlejší stavební náklady	LP1	0,00		0,00		0,00	0,00
		PP1	0,00		0,00			
Sonstige Ausgaben	Ostatní výdaje	LP1	7.000,00		7.000,00		7.000,00	7.000,00
		PP1	0,00		0,00			
Projekteinahmen	Přijmy projektu	LP1	0,00		0,00		0,00	0,00
		PP1	0,00		0,00			
Gesamt	Celkem	LP1	394.606,17		394.606,17		852.066,17	852.066,17
		PP1	457.460,00		457.460,00			
Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP1	4.000,00		4.000,00		4.000,00	4.000,00
		PP1	0,00		0,00			

Detaillierter Finanzierungsplan:

Detailní plán financování:

Finanzierungsquellen	Fördermittel der EU	Fördermittel zur Kofinanzierung der EU-Mittel (aus dem Landeshaushalt Sachsen/ aus dem Staatshaushalt der Tschechischen Republik)	%	Sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der Zuschussfähigen Ausgaben	davon	staatlich			regional		lokal		Zwischen-summe der öffentlichen Finanzierung	%
						restlich	regional	lokal	regional	lokal				
Zdroje financování	Dotační prostředky EU	Dotační prostředky na spolufinancování prostředků EU (ze státního rozpočtu České republiky/ ze zemského rozpočtu Saska)	%	Ostatní veřejné prostředky na spolufinancování způsobilých výdajů z toho	státní	regionalní	lokální	regionalní	lokalní	regionalní	lokalní	Veřejné financování - mezisoučet	%	
LP1	334.888,67	84,86	0,00	59.737,50	0,00	0,00	59.737,50	15,14	394.606,17	100,00	100,00			
PP1	388.841,00	85,00	5,00	45.746,00	0,00	0,00	45.746,00	10,00	457.460,00	100,00	100,00			
Summe	723.709,67	84,94	2,69	105.483,50	0,00	0,00	105.483,50	12,38	852.066,17	100,00	100,00			
Finanzierungsquellen		Private Finanzierung			Projekteinahmen			Sonstige Mittel zur Finanzierung der nicht zuschussfähigen Ausgaben			Gesamtsumme der Finanzierung			
Zdroje financování		Soukromé financování			Příjmy projektu			Ostatní prostředky na spolufinancování nezpůsobilých výdajů			Celková částka financování			
LP1			0,00	0,00			0,00		0,00			394.606,17		
PP1			0,00	0,00			0,00		0,00			457.460,00		
Summe			0,00	0,00			0,00		0,00			852.066,17		

Auf das Projekt zutreffende/r Indikatoren			Pro projekt relevantní indikátory		
Indikator	Masseinheit	Wert	Indikator	jednotka	hodnota
Anzahl der mit dem Projekt aus- u. weitergebildeten Personen	Anzahl	20	Počet osob projektem vyškolených a proškolených	Počet	20
Anzahl der Vorhaben, die der gemeinsamen Infrastruktur dienen	Anzahl	1	Počet projektů, které slouží společně infrastruktuře	Počet	1
Anzahl der Einrichtungen, die am Projekt beteiligt sind	Anzahl	2	Počet subjektů účastnících se společného projektu	Počet	2
Anzahl der Projekte mit gemeinsamen Personal	Anzahl	1	Počet projektů se společným personálem	Počet	1
Anzahl der Projekte mit gemeinsamer Planung	Anzahl	1	Počet projektů se společným plánováním	Počet	1
Verbesserung der Zusammenarbeit in den Bereichen Sicherheit / Polizei, Rettungsdienst, Katastrophen- und Brandschutz	Anzahl	1	Zlepšení spolupráce v oblasti bezpečnosti/policie, záchranných složek, protipožární ochrany	Počet	1
Anzahl der Personen, die am Projekt teilnehmen	Anzahl	60	Počet osob, které se účastní projektu	Počet	60
Anzahl der Projekte mit gemeinsamer Durchführung	Anzahl	1	Počet projektů se společnou realizací	Počet	1
Anzahl der Projekte mit gemeinsamer Finanzierung	Anzahl	1	Počet projektů se společným financováním	Počet	1
Die als Anlage beigefügten sonstigen Bestimmungen/Auflagen sind Bestandteil dieses Vertrages.			Ostatní ustanovení/požadavky uvedené v příloze jsou součástí této smlouvy.		

§ 6 Zweckbindung

1. Die Zweckbindungsfrist beträgt fünf Jahre ab dem Projektabschluss (vgl. § 4) und endet für das in § 1 beschriebene Projekt am 31.12.2017. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass innerhalb dieser Frist der mit der Förderung bewilligte Zuwendungszweck gewährleistet ist.

2. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass alle im Rahmen des in § 1 benannten Projektes geförderten Wirtschaftsgüter während der in Absatz 1 genannten Frist bei dem Kooperationspartner verbleiben, dem die Ausgaben für das Wirtschaftsgut zuzurechnen sind.

§ 6 Lhůta ůcelovĕho vĕzĕnĕi prostředkŭ

1. Lhůta ůcelovĕho vĕzĕnĕi prostředkŭ trvĕ pĕt let od ukonĕenĕi projektu (viz §4) a pro projekt popsany v § 1 konĕĕ dnem 31. 12.2017. Povinnosti Lead partnera je zajistit, aby byl v období trvĕnĕi tĕto doby zajistĕn ůcel dotace, pro nĕjŭ byla finanĕnĕi podpora schvĕlenĕa.

2. Povinnosti Lead partnera je zajistit, aby vĕsĕchny vŭrobky a sluŭby spolufinancovanĕ v rĕmĕci projektu uvedenĕho v § 1 zŭstaly bĕhem doby uvedenĕ v odstavci 1 tomu kooperĕaĕnĕmu partnerovi, na nĕjŭ pŕĕpadajĕj vŭdaje na pŕedmĕtnŭ spolufinancovaný vŭrobek nebo sluŭbu.

§ 7 Artikel-16-Prŭfung

1. Vor Beantragung der Auszahlung der Fŕrdernittel nach § 8 sind die getĕtigten Projektausgaben durch den jeweiligen national zustĕndigen Prŭfer gemĕß Art. 16 der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europĕischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 (Art.-16-Prŭfer) auf ihre Recht- und Ordnungsmĕßigkeit hin ŭberprŭfen zu lassen.

§ 7 Kontrola podle ĕĕlĕnku 16

1. Pŕed podĕnĕm ŭĕdostĕ o vyplacenĕi dotaĕnĕch prostředkŭ podle § 8 musĕ bŭt uskuteĕnĕnĕ projektovĕ vŭdaje pŕedloŭeny ke kontrole nĕrodnĕ pŕĕsluŭnĕmu kontrolorovi podle ĕĕlĕnku 16 naŕĕzenĕi Evropskĕho parlamentu a Rady (ES) ĕ. 1080/2006 ze dne 5. ĕervence (dĕle jen „kontrolor dĕle ĕĕlĕnku 16“) za ůcelem ovĕŕenĕi ŕejĕich legality a ŕĕdnosti.

2. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass er und sein/e Projektpartner dem zuständigen Artikel-16-Prüfer eine Belegliste (für deutsche Kooperationspartner SAB-Vordruck Nr. VD60970 und für tschechische Kooperationspartner den entsprechenden tschechischen Vordruck) und einen Projektfortschrittsbericht bzw. bei Abschluss des Projektes einen Abschlussbericht in der jeweiligen Landessprache vorlegen. Die Berichte haben unter Verwendung des SAB-Vordrucks Nr. VD60972 eine Darstellung der im jeweiligen Berichtszeitraum durchgeführten Aktivitäten im Kontext zum Gesamtprojekt sowie in Bezug auf die geltend gemachten Ausgaben zu enthalten.

3. Für deutsche Kooperationspartner ist zuständiger Artikel-16-Prüfer die Sächsische Aufbaubank -Förderbank-, Pirnaische Straße 9 in 01069 Dresden, Bundesrepublik Deutschland.

4. Für tschechische Kooperationspartner ist zuständiger Artikel-16-Prüfer das Zentrum für regionale Entwicklung der Tschechischen Republik, Vinohradská 46 in 12021 Praha 2, Tschechische Republik. Örtlich zuständig sind:

im Bezirk Liberecký:
Zweigstelle für NUTS II Nordost mit Sitz in Hradec Králové
Dienstort in Liberec
tř. Milady Horákové 185/66
CZ - 460 06 Liberec

in den Bezirken Karlovarský und Ústecký:
Zweigstelle für NUTS II Nordwest
mit Sitz in Chomutov
Školní 1183/10
CZ - 430 01 Chomutov

2. Povinnosti Lead partnera je zajistit, aby on i jeho projektový partner / projektový partneř předložili svým příslušným kontrolorům dle článku 16 seznam účetních dokladů (pro německé kooperační partnery formulář SAB č. VD60970 a pro české kooperační partnery příslušný český formulář) a průběžnou zprávu o průběhu projektu, resp. v případě ukončení projektu závěrečnou zprávu v příslušném národním jazyce. Zprávy se vypracují s využitím příslušného formuláře SAB č. VD60972 a musí obsahovat popis aktivit realizovaných v daném monitorovacím období v kontextu celého projektu a se zřetelem na výdaje uplatněné k proplacení.

3. Kontrolorem dle článku 16 příslušným pro německé kooperační partnery je Saská rozvojová banka - doleární banka -, adresa: Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden, Spolková republika Německo.

4. Kontrolorem dle článku 16 příslušným pro české kooperační partnery je Centrum pro regionální rozvoj České republiky, Vinohradská 46, 120 21 Praha 2, Česká republika. Místně příslušnými pobočkami jsou:

v Libereckém kraji:
Pobočka pro NUTS II Severovýchod se sídlem v Hradci Králové
pracoviště v Liberci
tř. Milady Horákové 185/66
CZ - 460 06 Liberec

v Karlovarském a Ústeckém kraji:
Pobočka pro NUTS II Severozápad
se sídlem v Chomutově
Školní 1183/10
CZ - 430 01 Chomutov

§ 8 Beantragung der Auszahlung

1. Die Auszahlung der Fördermittel beantragt der Lead-Partner bei der SAB (SAB-Vordruck Nr. VD60968). Der Lead-Partner kann die Auszahlung der Fördermittel während des Projektzeitraumes (vgl. § 4) beantragen, jedoch für das laufende Haushaltsjahr bis spätestens zum 30. November des Jahres. Den letzten Auszahlungsantrag hat der Lead-Partner spätestens 6 Monate nach Projektabschluss (vgl. § 4) bei der SAB einzureichen. Die Auszahlung steht im Einzelnen unter dem Vorbehalt der Bereitstellung von Programmmitteln durch den Freistaat Sachsen.
2. Die Fördermittel werden nur für bereits angefallene und bezahlte zusschussfähige, vom Artikel-16-Prüfer bestätigte Ausgaben ausbezahlt (Erstattungsprinzip).
3. Die Beantragung der Auszahlung der Fördermittel kann anteilig nach der gemäß § 9 Absatz 1 vorzulegenden Auszahlungsplanung, in der Regel vierteljährlich, erfolgen.
4. Der Lead-Partner hat der SAB zur Beantragung der Auszahlung der Fördermittel das/die Artikel-16-Prüfprotokolle über die von ihm bzw. seinem/seinen Projektpartner/n tatsächlich getätigten Ausgaben und einen zweisprachigen Kurzbericht über den Fortschritt des Gesamtprojektes bzw. bei Abschluss des Projektes einen zweisprachigen Abschlussbericht über die von ihm bzw. von seinem/seinen Projektpartner/n durchgeführten Aufgaben (SAB-Vordruck Nr. VD60972) sowie eine zusammengefasste Belegliste aller getätigten Ausgaben der Kooperationspartner (SAB-Vordruck Nr. 60971) vorzulegen.

§ 8 Podávání žádostí o platby

1. Žádost o platbu dotáčních prostředků podává Lead partner na SAB (formulář SAB č. VD60968). Žádost o platbu dotáčních prostředků může Lead partner podávat během realizace projektu (viz § 4), avšak v probíhajícím rozpočtovém ročním období nejpozději do 30. listopadu daného roku. Poslední žádost o platbu musí podat Lead partner na SAB nejpozději do 6 měsíců po skončení projektu (viz § 4). V konkrétních případech jsou prostředky vypláceny s výhradou poskytnutí programových prostředků ze strany Svobodného státu Sasko.
2. Dotáční prostředky jsou vypláceny pouze za vzniklé a uhrazené způsobilé výdaje potvrzené kontrolorem podle článku 16 (princip zpětného proplácení).
3. O proplacení prostředků lze žádat i v době dílčích plateb na základě harmonogramu plateb předloženého podle § 9 odst. 1, zpravidla čtyřikrát ročně.
4. Spolu se žádostí o vyplacení dotáčních prostředků musí Lead partner Saské rozvojové bance SAB předložit osvědčení o kontrole dle článku 16 potvrzující, že on, resp. jeho projektový partner / projektový partneři vydaje skutečně učinili, a dvojjazyčnou stručnou zprávu o průběhu celého projektu, resp. v případě ukončení projektu dvojjazyčnou závěrečnou zprávu obsahující popis činnosti realizovaných jím, resp. jeho projektovým partnerem / projektovými partnery (formulář SAB č. VD60972), a rovněž souhrnnou soupisku účetních dokladů o všech výdajích uskutečněných jednotlivými kooperačními partnery (formulář SAB č. VD60971).

5. Der Lead-Partner hat die in Absatz 4 genannten Berichte dem jeweils zuständigen tschechischen Artikel-16-Prüfer zur Kenntnisnahme zu übersenden.

6. Der Lead-Partner leitet die erhaltenen EFRE-Mittel an seine Projektpartner entsprechend der Höhe ihrer Anteile an dem bestätigten Auszahlungsantrag weiter.

§ 9 Mitteilungspflichten

1. Der Lead-Partner hat der SAB innerhalb von 14 Tagen nach Abschluss dieses Zuwendungsvertrages eine Auszahlungsplanung (SAB-Vordruck Nr. VDD60966) für das Projekt vorzulegen, die die jährliche Planung hinsichtlich der Stellung der Auszahlungsanträge durch den Lead-Partner beinhaltet.

2. Der Lead-Partner hat der SAB einen zweisprachigen Projektfortschrittsbericht vorzulegen, sofern in einem Kalenderjahr keine Ausgaben für das Gesamtprojekt nach § 8 beantragt werden. Er übersendet diesen Bericht zudem dem jeweils zuständigen tschechischen Artikel-16-Prüfer zur Kenntnisnahme.

3. Der Lead-Partner verpflichtet sich, der SAB unverzüglich schriftlich anzuzeigen, wenn

- sich nach Abschluss dieses Zuwendungsvertrages die im Ausgaben- und Finanzierungsplan, § 3, veranschlagten zusehensfähigen Ausgaben mindern;
- er oder seine Projektpartner nach Abschluss dieses Zuwendungsvertrages weitere Fördermittel für das in § 1 benannte Projekt oder Projektbestandteile bei anderen

5. Lead partner je povinen zaslat zprávy uvedené v odstavci 4 na vědomí také příslušnému českému kontrolorovi podle článku 16.

6. Lead partner zasilá obdřžené prostředky ERDF svým projektovým partnerům ve výši odpovídajících jejich podílu na schválené žádosti o platbu.

§ 9 Oznamovací povinnosti

1. Lead partner předloží SAB do 14 dnů od uzavření této smlouvy harmonogram plateb pro projekt (formulář SAB č. VDD60966) obsahující roční plán termínů ohledně podávání žádosti o platbu Lead partnerem.

2. Lead partner je povinen předložit SAB dvojjazyčnou zprávu o průběhu projektu, pokud v jednom kalendářním roce nebude za celý projekt podána žádná žádost o proplacení výdajů podle § 8. Lead partner tuto zprávu navíc zasilá na vědomí také příslušnému českému kontrolorovi podle článku 16.

3. Lead partner se zavazuje, že neprodleně zaslé SAB písemné oznámení, pokud

- po uzavření této smlouvy o poskytnutí dotace dojde ke snížení způsobilych výdajů stanovených v plánu výdajů a financování projektu, § 3;
- on sám nebo jeho projektový partner / projektový partneř po uzavření této smlouvy požádají jiné veřejné subjekty o dotační prostředky pro projekt uvedený v § 1 nebo části tohoto

öffentlichen Stellen beantragen oder von diesen erhalten;

- c. er oder seine Projektpartner weitere Mittel Dritter für das in § 1 benannte Projekt erhalten;
 - d. sich das Projekt oder sich sonstige für die Zuweisung der Fördermittel maßgebliche Umstände ändern oder wegfallen;
 - e. sich herausstellt, dass das Projekt nicht, nicht in diesem Umfang bzw. nicht mit den zur Verfügung gestellten Fördermitteln verwirklicht werden kann;
 - f. der Kooperationsvertrag geändert oder beendet wird;
 - g. sich die nach Absatz 1 der SAB mitgeteilte Planung ändert;
 - h. das Insolvenzverfahren über sein Vermögen oder über das eines Projektpartners beantragt oder eröffnet wurde.
4. Im Fall des Absatz 3 lit. g. ist der SAB unverzüglich eine neue Planung vorzulegen.
5. Ein Wechsel der Projektpartner bedarf der vorherigen Zustimmung der SAB.

projektů, nebo pokud od jiných veřejných subjektů dotační prostředky obdrží;

- c. on sám nebo jeho projektový partner / projektový partner obdrží pro projekt uvedeny v § 1 další prostředky od třetích subjektů;
 - d. se změni nebo zanikne projekt nebo jiné okolnosti podstatně pro alokaci dotačních prostředků pro projekt;
 - e. se ukáže, že projekt nelze realizovat, nebo ho nelze realizovat v zamýšleném rozsahu, resp. ho nelze realizovat s poskytnutými dotačními prostředky;
 - f. dojde ke změně nebo ke zrušení smlouvy o spolupráci;
 - g. dojde ke změně harmonogramu sdíleného SAB podle odstavce 1;
 - h. bylo na jeho majetek nebo na majetek některého z jeho projektových partnerů zahájeno insolvenční řízení nebo byl podán návrh na jeho zahájení.
4. V případě podle odstavce 3 písm. g musí být SAB neprodleně předložen nový harmonogram.
5. Změna projektových partnerů si vyžaduje předchozí souhlas SAB.

§ 10 Vertragsanpassung, Kürzungsvorbehalt

1. Die Parteien verpflichten sich im Falle des § 9 Absatz 3 lit. a., b. oder c. unverzüglich zu einer entsprechenden Anpassung dieses Vertrages.
2. Ermäßigten sich die zuschussfähigen Ausgaben des Projektes bzw. erhöhen sich bestehende Finanzierungsmittel oder treten weitere hinzu, wird die SAB den in § 2 Absatz 1 genannten Betrag anteilig kürzen. Betrifft die Kürzung bereits ausgesetzte Beträge, hat der Lead-Partner die zuviel gezahlten Beträge unverzüglich an die SAB zurückzuzahlen. Es gilt § 20.

§ 11 Auftragsvergaben an Dritte

1. Bei einer Weitergabe von Aufgaben im Rahmen von Projekten an Dritte durch einen deutschen Kooperationspartner muss dies nach Folgendes beachten:
 - a. Beträgt die Gesamtzuwendungssumme nach § 2 nicht mehr als 50.000 EUR und beträgt der jeweilige Auftragswert mehr als 150 EUR, sind vor Auftragserteilung in der Regel mindestens 3 Vergleichsangebote einzuholen und der Auftrag an das wirtschaftlichste Angebot zu vergeben.
 - b. Beträgt die Gesamtzuwendungssumme nach § 2 mehr als 50.000 EUR und beträgt der jeweilige Auftragshöchstwert mehr als 150 EUR und nicht mehr als 13.000 EUR, sind vor Auftragserteilung in der Regel mindestens 3 Vergleichsangebote einzuholen und der Auftrag an das wirtschaftlichste zu vergeben.
 - c. Beträgt die Gesamtzuwendungssumme nach § 2 mehr als 50.000 EUR und beträgt der jeweilige Auftragshöchstwert mehr

§ 10 Změna smlouvy, výhrada krácení dotace

1. V případech popsanych v § 9 odstavec 3 písm. a, b nebo c se smluvní strany zavazují, že bez odkladu adekvátně upraví tuto smlouvu.
2. Snížili-li se způsobilé výdaje projektu, resp. pokud se zvýší stávající finanční prostředky nebo pokud k nim přibudou další, provede SAB podílové krácení částky uvedené v § 2 odst. 1. Pokud se krácení dotace týká už vyplacených částek, je Lead partner povinen jakékoliv přeplatky neprodleně vrátit SAB. Platí ustanovení § 20.

§ 11 Zadávání zakázek třetím subjektům

1. V případě pověření třetích subjektů plněním úkolů v rámci projektů musí německý kooperační partner postupovat podle těchto zásad:
 - a. Pokud celková výše dotace podle § 2 není vyšší než 50 000 EUR a předpokládaná maximální hodnota příslušné zakázky je vyšší než 150 EUR, musí zadavatel před zadáním zakázky vyzvat k podání nabídky zpravidla tři dodavatele a zakázku zadat dodavatel s nejvyšší předloženou nabídkou.
 - b. Pokud je celková výše dotace podle § 2 vyšší než 50 000 EUR a předpokládaná maximální hodnota příslušné zakázky činí více než 150 EUR a zároveň ne více než 13 000 EUR, musí zadavatel před zadáním zakázky vyzvat k podání nabídky zpravidla tři dodavatele a zakázku zadat dodavatel s nejvyšší předloženou nabídkou.
 - c. Pokud je celková výše dotace podle § 2 vyšší než 50 000 EUR a předpokládaná maximální hodnota příslušné zakázky je vyšší

als 13.000 EUR, sind anzuwenden

- aa. bei der Vergabe von Bauleistungen der Abschnitt 1 der Vergabe- und Vertragsordnung für Bauleistungen - Teil A (VOB/A 2006 in der Fassung der Bekanntmachung vom 20. März 2006, BAnz NR. 94a), in der jeweils geltenden Fassung;
- bb. bei der Vergabe von Aufträgen für Lieferungen und Leistungen (ausgenommen Bauleistungen) der Abschnitt 1 der Verdingungsordnung für Leistungen (VOL/A 2006 in der Fassung der Bekanntmachung vom 6. April 2006, BAnz. Nr. 100a), in der jeweils geltenden Fassung.

Sind nach Absatz 1 Buchst. c. die VOB/A bzw. die VOL/A von deutschen Kooperationspartnern anzuwenden, wird auf die VwV Beschleunigung Vergabeverfahren vom 13. Februar 2009 (SächsABl. Nr. 9/2009 vom 26. Februar 2009, S. 415) hingewiesen. Diese ergänzt im Rahmen ihres Geltungsbereichs die Vergabevorschriften für den Zeitraum bis zum 31.12.2010, d.h. für die Anwendung dieser Regelung muss sichergestellt sein, dass die Auftragserteilung/Zuschlagserteilung bis spätestens 31.12.2010 erfolgt ist.

Aufgrund der VwV Beschleunigung Vergabeverfahren sind wegen Dringlichkeit (§§ 3 Nr. 3 d, Nr. 4 f VOL/A bzw. §§ 3 Nr. 3 Abs. 1 c) bzw. Nr. 4 d VOB/A)

- bei Dienst- und Lieferleistungen Freihändige Vergaben und Beschränkte Ausschreibungen bis zu einem Auftragswert von 100.000 EUR zulässig,

- bei Bauleistungen Freihändige Vergaben bis zu einem Auftragswert von 100.000 EUR und Beschränkte Ausschreibungen bis zu einem Auftragswert von 1.000.000 EUR zulässig.

Als Auftragswert ist der Umfang der einzelnen zu vergebenden Leistung anzusehen (ohne Umsatzsteuer). Die Bildung von Fachlosen ist zulässig, sofern die Leistungen sinnvoll voneinander getrennt werden können.

než 13 000 EUR, musí se postupovat

- aa. při zadávání stavebních prací podle 1. oddílu nařízení o zadávání zakázek a uzavírání smluv na stavební práce - část A („Vergabe- und Vertragsordnung für Bauleistungen - VOB/A 2006“ ve znění vyhlášky ze dne 20. března 2006, Spolkový věstník č. 94a), v platném znění;
- bb. při zadávání dodávek a služeb (s výjimkou stavebních prací) podle 1. oddílu nařízení o zadávání zakázek na služby („Verdingungsordnung für Leistungen - VOL/A 2006“, ve znění vyhlášky ze dne 6. dubna 2006, Spolkový věstník č. 100a), v platném znění.

Pokud němečtí kooperační partneři postupují v souladu s odst. 1, písm. c) podle předpisů VOB/A resp. VOL/A, odkazuje se v takovém případě na Správní předpis k urychlení zadávání veřejných zakázek ze dne 13. února 2009 (SächsABl. č. 9/2009 ze dne 26. února 2009, str. 415). Tento předpis doplňuje v rámci své platnosti předpisy k zadávání veřejných zakázek pro období do 31.12.2010, tzn. pro využití těchto pravidel musí být zajištěno, že bude zakázka zadána nepozději do 31.12.2010.

Die Správního předpisu k urychlení zadávání veřejných zakázek jsou kvůli naléhavosti (§§ 3, č. 3d, č. 4 f VOL/A resp. §§ 3 č. 3, odst. 1 c) resp. č. 4 d VOB/A):

- u dodávek a služeb přípustná přímá zadání zakázky a zjednodušená zadání zakázky do hodnoty zakázky ve výši 100.000 EUR,

- u stavebních prací přípustná přímá zadání zakázky do hodnoty zakázky ve výši 100.000 EUR a zjednodušená zadání zakázky do hodnoty zakázky ve výši 1.000.000 EUR
Pod hodnotou zakázky se rozumí objem jednotlivých dodávek (netto). Rozdělení zakázek podle druhé činnosti je přípustné, pokud je možné od sebe jednotlivé dodávky smysluplně oddělit.

Při postupu dle Správního předpisu k urychlení zadávání

Bei Anwendung der VwV Beschleunigung Vergabeverfahren besteht die Verpflichtung:

- abweichend von den Regelungen der VOB/A, VOL/A bei Beschränkter Ausschreibung mindestens 3 Angebote einzuholen. Bei Freihändiger Vergabe sollen in der Regel 3 Angebote eingeholt werden.
 - bei einem Nettoauftragswert von mehr als 25.000 EUR folgende Angaben im Sächsischen Ausschreibungsdienst zu veröffentlichen: Name, Anschrift, Telefonnummer, Faxnummer sowie E-Mail-Adresse des Auftraggebers / gewähltes Vergabeverfahren / Auftragsgegenstand / Name und Sitz des beauftragten Unternehmens.
- Die geltenden Vergabegrundsätze sowie der Grundsatz der Wirtschaftlichkeit und Sparsamkeit sind auch bei Anwendung der VwV Beschleunigung Vergabeverfahren zu beachten.

2. Sollten im Rahmen der Projekte Dritte mit der Erfüllung von Aufgaben beauftragt werden, ist der tschechische Kooperationspartner verpflichtet im Einklang mit dem gültigen nationalen Vergaberecht zu verfahren (d.h. Ges. Nr. 137/2006 Slg. über öffentliche Aufträge, in der jeweils geltenden Fassung). Sollte sich auf den Partner für den gegebenen öffentlichen Auftrag die Pflicht gemäß dem Ges. Nr. 137/2006 Slg. über öffentliche Aufträge zu verfahren nicht beziehen, wird der Partner im Einklang mit den als Anlage beigefügten Regeln "Regeln Vergaberecht für tschechische Kooperationspartner bei Nichtanwendbarkeit des Ges. Nr. 137/2006 Slg. über öffentliche Aufträge" (SAB-Vordruck Nr. VD60974) verfahren, die Bestandteil dieses Vertrages sind.

veřejných zakázek jsou dány následující povinnosti:
- na rozdíl od ustanovení obsažených ve VOB/A, VOL/A je u zjednodušeného zadání zakázky zapotřebí si vyžádat nejméně 3 nabídky. U přímého zadání zakázky je zapotřebí si vyžádat v principu 3 nabídky.

- pokud netto hodnota zakázky přesahuje 25.000 EUR, je nutné zveřejnit na saském portálu pro zadávání zakázek následující údaje: název, adresu, telefonní číslo, číslo faxu a e-mailovou adresu zadavatele zakázky / vybraný způsob zadání zakázky / předmět zakázky / název a sídlo firmy, která je pověřena dodáním zakázky.

I při postupu dle Správního předpisu k urychlení zadávání veřejných zakázek je nutné zohlednit platné principy zadávání zakázek a principy hospodárnosti a efektivnosti.

2. V případě pověření třetích subjektů plněním úkolů v rámci projektu je český kooperační partner povinen postupovat v souladu s platnými národními právními předpisy pro zadávání veřejných zakázek (tj. zákonem č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, v platném znění). V případě, že se pro danou veřejnou zakázku nevztahuje na partnera povinnost postupovat dle zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, bude partner postupovat dle pravidel "Pravidla pro zadávání veřejných zakázek pro české kooperační partnery při neaplikování zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách" (formulář SAB č. VD60974), které jsou součástí této smlouvy.

§ 12 Öffentlichkeitswirkung der Projekte

Der Lead-Partner ist damit einverstanden, dass Berichte zur Projektumsetzung und den Ergebnissen teilweise oder vollständig veröffentlicht werden. Darüber hinaus erklärt er sich damit einverstanden, dass er im Verzeichnis der Begünstigten veröffentlicht wird.

§ 12 Publicita projektu

Lead partner vyjadřuje svůj souhlas s částečným nebo úplným zveřejněním zpráv o realizaci projektu a o výsledcích projektu. Kromě toho vyjadřuje souhlas s tím, že bude zveřejněn v seznamu příjemců pomoci.

§ 13 Informations- und Publizitätspflichten

Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass die Öffentlichkeit durch geeignete Informationsmaßnahmen über die aus dem "Ziel 3/C/I 3-Programm zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit 2007-2013 zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik" erhaltene Unterstützung unterrichtet wird. Er hat insbesondere die Durchführung der Informations- und Publizitätspflichten nach Artikel 8 VO (EG) 1828/2006 zu gewährleisten. Insoweit sind die Vorgaben des beigefügten Merkblatts zu den EU-Rechtsvorschriften und Informations- und Publizitätspflichten (SAB-Vordruck Nr. VDD60963) zu beachten.

§ 13 Povinnost zajistit informační a propagační opatření pro veřejnost

Prostřednictvím vhodných informačních opatření je Lead partner povinen zajistit informovanost veřejnosti o podpoře obdržené z "Programu Cíl 3/Ziel 3 na podporu přeshraniční spolupráce 2007-2013 mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko". Lead partner je povinen zabezpečit zejména provádění povinných informačních a propagačních opatření pro veřejnost podle článku 8 nařízení (ES) č. 1828/2006. V této souvislosti je nutné zohlednit náležitosti pokynů k právním předpisům EU a informačním a propagačním povinnostem (formulář SAB č. VDD60963).

§ 14 Buchführung

Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass:

- a) die zuschussfähigen Ausgaben sowie die erhaltenen Fördermittel in einer gesonderten Buchhaltung jedes deutschen Kooperationspartners eindeutig nachvollziehbar sind;

§ 14 Účetnictví

Povinností Lead partnera je zajistit, aby:

- a) u každého německého kooperačního partnera byly způsobilé výdaje stejně jako obdržené dotacioní prostředky vedeny v odděleném účetnictví a byly jednoznačně srozumitelné;

- b) sämtliche Buchführung für das Projekt durch jeden tschechischen Kooperationspartner getrennt von der anderen Buchhaltung im Einklang mit den die Buchhaltung regelnden nationalen Vorschriften geführt wird; angeforderte Angaben aus dieser Buchführung werden allen Prüfbehörden zur Verfügung gestellt und zwar spätestens seit dem Datum der Registrierung des Projektes.
- Sollte ein tschechischer Kooperationspartner nicht verpflichtet sein, Buch zu führen, so ist der Lead Partner dafür verantwortlich, dass dieser Partner für das Projekt im Einklang mit der nationalen Gesetzgebung eine einfache Buchhaltung führen wird, die so erweitert wird, dass:
- aa) sämtliche mit dem Projekt im Zusammenhang stehenden Belege die Erfordernisse erfüllen, die an Buchführungsbelege im Sinne der nationalen Gesetzgebung, durch die die Buchführung geregelt wird, gestellt werden.
- bb) die gegenständlichen Belege richtig, vollständig, beweiskräftig und nachvollziehbar sind sowie in schriftlicher Form chronologisch geordnet und in einer Art geführt werden, welche die Beständigkeit der darin enthaltenen Daten sicherstellt;
- cc) die getätigten Einnahmen und Ausgaben analytisch im Bezug zu dem entsprechenden Projekt, auf das sie sich beziehen, geführt werden, d.h. dass in den einzelnen Belegen eindeutig angegeben werden muss, auf welches Projekt sie sich beziehen.

- b) u každého českého kooperáčního partnera bylo veškeré účetnictví za projekt vedeno odděleně od ostatního účetnictví v souladu s národní legislativou upravující účetnictví; a aby z tohoto účetnictví byly všem kontrolním orgánům poskytnuty požadované údaje a to nejpozději od data registrace projektu.
- V případě, že některý český kooperáční partner není povinen vést účetnictví, odpovídá Lead partner za to, že tento partner pověde pro projekt v souladu s národní legislativou tzv. daňovou evidenci rozšířenou tak, aby:
- aa) příslušné doklady vztahující se k projektu splňovaly náležitosti účetního dokladu ve smyslu národní legislativy upravující účetnictví;
- bb) předmětné doklady byly správné, úplné, průkazné, srozumitelné, vedené v písemné formě chronologicky a způsobem zajišťujícím trvanlivost údajů;
- cc) uskutečněné příjmy a výdaje byly vedeny analyticky ve vztahu k příslušnému projektu, ke kterému se vážou. Tzn., že na dokladech musí být jednoznačně uvedeno, ke kterému projektu se vztahují.

§ 15 Aufbewahrungspflichten

1. Die Originalbelege, d.h. alle Abrechnungsbelege und Zahlungsnachweise sowie alle sonst mit der Förderung zusammenhängenden Unterlagen und Verträge, verbleiben für die Dauer der Aufbewahrungsfrist beim Lead-Partner, es sei denn, dies ist aufgrund nationaler Vorschriften nicht möglich. In diesen Fällen verbleiben sie bei dem/n Projektpartner/n. Der Lead-Partner unterrichtet die SAB hierüber.
2. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass alle Originalbelege auf Anforderung verfügbar sind. Die Originalbelege sind daher mindestens bis zum 31. 12. 2023 aufzubewahren, sofern nach nationalem Recht keine längere Frist bestimmt ist. Nach Ablauf der jeweiligen Aufbewahrungsfrist dürfen die Originalbelege nur mit Zustimmung der SAB vernichtet werden.
3. Stimmt die SAB der Vernichtung der Originalbelege nicht zu, vereinbaren die Vertragspartner ergänzend zu diesem Vertrag eine neue Aufbewahrungsfrist.

§ 15 Archivační povinnosti

1. Během lhůty pro archivaci dokladů jsou originální doklady, tzn. všechny účetní doklady a doklady o zaplacení a všechny ostatní podklady a smlouvy související s dotací, uchovávány u Lead partnera, ledaže by to nebylo možné z důvodu národní legislativy. V těchto případech budou originální doklady uchovávány u projektového partnera / projektových partnerů. Lead partner o této skutečnosti informuje SAB.
2. Povinností Lead partnera je zajistit, aby byly originální doklady na výzvu k dispozici. Originální doklady se proto musí uchovávat minimálně do 31. 12. 2023, pokud podle národního práva nebyla stanovena lhůta delší. Po uplynutí lhůty pro archivaci dokladů je možno zničit originální doklady pouze se souhlasem SAB.
3. Pokud SAB neudělí souhlas se zničením originálních dokladů, dohodnou se smluvní strany v rámci dodatku k této smlouvě na nové lhůtě pro archivaci dokladů.

§ 16 Auskunftsspflicht

1. Der Lead-Partner ist verpflichtet, der Europäischen Union, den beteiligten öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere der SAB, dem Zentrum für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik und den zuständigen Rechnungsprüfungsorganen sowie deren Beauftragten Auskünfte über das Projekt zu erteilen und insoweit Einblick in die Geschäftsunterlagen zu gewähren. Er hat sicherzustellen, dass seine Projektpartner diesen Stellen ebenfalls Auskunft erteilen und entsprechend Einblick in die Geschäftsunterlagen gewähren.

2. Der Lead-Partner ist sich bewusst, dass die SAB im Rahmen ihrer Aufgaben gleichfalls zur Auskunft im Zusammenhang mit der Förderung verpflichtet ist und bindet sie insoweit von ihrer Schweigepflicht. Der Lead-Partner hat sicherzustellen, dass der/die Projektpartner die SAB ebenfalls von ihrer Schweigepflicht entbindet/entbinden.

§ 16 Informační povinnost

1. Lead partner je povinen poskytovat informace o projektu Evropské unii, veřejným subjektům České republiky a Svobodného státu Sasko, zapojeným do implementace programu, zejména SAB, Centru pro regionální rozvoj České republiky a příslušným kontrolním a revizním orgánům, jakož i pověřeným osobám těchto subjektů, a umožnit jim v potřebném rozsahu nahlížet do svých účetních dokladů a dokladů o činnosti. Povinnosti Lead partnera je zajistit, aby také jeho projektovní partneři poskytovali těmto subjektům informace a umožnili jim v této souvislosti nahlížet do svých účetních dokladů a dokladů o činnosti.

2. Lead partner si je vědom, že SAB je v rámci svých úkolů popsanych v preambuli rovněž povinna poskytovat informace související s poskytnutím dotace, a zbavuje ji v tomto nezbytném rozsahu povinnosti mlčenlivosti. Povinnosti Lead partnera je zajistit, aby také projektovní partner / projektovní partneři zbavili SAB povinnosti mlčenlivosti.

§ 17 Prüfungsrecht

Die Europäische Union, die zuständigen öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere die zuständigen Prüfinstanzen und deren Beauftragte, sowie die SAB im Rahmen ihrer Aufgaben, das Zentrum für Regionalentwicklung in der Tschechischen Republik und deren Beauftragte, sind zur Prüfung der ordnungsgemäßen Verwendung der Mittel, insbesondere hinsichtlich der bestimmungsgemäßen und wirtschaftlichen Verwaltung sowie der zweckgebundenen Mittelverwendung beim Lead-Partner und dem/den Projektpartner/n betugt. Sie haben das Recht, Vor-Ort-Kontrollen durchzuführen sowie Einsicht in alle relevanten Projektunterlagen zu nehmen und von diesen Projektunterlagen Kopien selbst zu fertigen oder die Anfertigung von Kopien vom jeweiligen Kooperationspartner zu verlangen. Zu diesem Zweck räumt der Lead-Partner den prüfenden Stellen und ihren Beauftragten jeweils ein Betretungsrecht ein. Er hat sicherzustellen, dass sein/e Projektpartner diesen Stellen und ihren Beauftragten ebenfalls jeweils ein Betretungsrecht einräumt/einräumen.

§ 18 Kündigung

1. Der Lead-Partner und die SAB können diesen Vertrag aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Ein wichtiger Grund in diesem Sinne liegt vor, wenn
 - a. die Voraussetzungen der Förderung nach diesem Zuwendungsvertrag nicht mehr gegeben sind;
 - b. über das Vermögen des Lead-Partners die Eröffnung des Insolvenzverfahrens beantragt bzw. das Insolvenzverfahren eröffnet wurde;

§ 17 Kontrolní právo

Evropská unie, příslušné veřejné orgány v České republice a ve Svobodném státě Sasko, zejména příslušné kontrolní instance a jimi pověřené osoby, jakož i SAB v rámci svých úkolů a Centrum pro regionální rozvoj České republiky a osoby pověřené těmito subjekty jsou oprávněny provádět u Lead partnera a u projektového partnera / projektových partnerů kontrolu řádného využití prostředků, zejména se zřetelem na jejich účelnou a hospodárnou administraci a na využití prostředků na schválený účel dotace. Uvedené subjekty mají právo provádět kontroly na místě, požadovat nahlednutí do veškeré relevantní projektové dokumentace a pořizovat si kopie této dokumentace nebo požadovat vyhotovení kopií od příslušných kooperačních partnerů. Za tímto účelem uděluje Lead partner kontrolním subjektům a osobám jimi pověřeným právo vstupu na své pozemky a do svých objektů. Povinností Lead partnera je zajistit, aby jeho projektový partner / projektoví partneři rovněž udělili kontrolním subjektům a osobám jimi pověřeným právo vstupu na své pozemky a do svých objektů.

§ 18 Vypovězení smlouvy

1. Lead partner a SAB mohou tuto smlouvu ze závažného důvodu vypovědět s okamžitou platností. Závažný důvod v tomto smyslu je dán v případech, v nichž
 - a. už nejsou splněny předpoklady pro poskytnutí dotace dle této smlouvy o poskytnutí dotace;
 - b. byl podán návrh na zahájení insolvenčního řízení na majetek Lead partnera nebo insolvenční řízení bylo zahájeno;

- c. sich der Antrag oder die Eröffnung des Insolvenzverfahrens über das Vermögen eines Projektpartners auf die Sicherstellung der Gesamtfinanzierung des Projektes auswirkt;
 - d. der Lead-Partner oder einer seiner Projektpartner die Fördermittel zu Unrecht, insbesondere durch unrichtige oder unvollständige Angaben, erlangt hat;
 - e. der Lead-Partner oder einer seiner Projektpartner mit der Projektumsetzung begonnen hat, bevor der Antrag beim Gemeinsamen Technischen Sekretariat offiziell registriert wurde; § 4 bleibt unberührt;
 - f. der Lead-Partner oder einer seiner Projektpartner das geförderte Projekt nicht oder nicht rechtzeitig verwirklicht oder von den im Antrag gemachten Angaben wesentlich abweicht;
 - g. der Lead-Partner oder einer seiner Projektpartner die Fördermittel nicht dem in diesem Vertrag festgelegten Verwendungszweck (vgl. § 1) entsprechend einsetzt oder gegen die in diesem Vertrag festgelegte Zweckbindung (vgl. § 6) verstößt;
 - h. die mit diesem Vertrag verbundenen Pflichten nicht erfüllt werden;
 - i. der Lead-Partner die in § 8 Absatz 4 (Projektabschluss) geforderten Nachweise nicht ordnungsgemäß führt oder nicht rechtzeitig vorlegt;
 - j. der Kooperationsvertrag zwischen dem Lead-Partner und seinem/seinen Projektpartner/n beendet wird;
 - k. der/die Projektpartner wegfallt/wegfallen oder wechselt/wechseln und das Projekt nicht mehr durchführbar ist.
2. Im Falle einer Kündigung bleibt die Geltendmachung von Schadensersatzansprüchen vorbehalten.

- c. návrh na zahájení insolvenčního řízení na majetek jednoho z projektových partnerů, nebo už zahájené insolvenční řízení má dopad na zajištění financování projektu jako celku;
 - d. Lead partner nebo některý z projektových partnerů získal dotaçní prostředky neoprávněně, zejména uvedením nepravdivých nebo neúplných údajů;
 - e. Lead partner nebo některý z projektových partnerů začal s realizací projektu dříve, než byl projekt oficiálně zaregistrován na Společném technickém sekretariátě, § 4 zůstávají nedotčeny;
 - f. Lead partner nebo některý z projektových partnerů doložený projekt nerealizuje, nebo ho nerealizuje včas, nebo se podstatně odkláni od údajů uvedených v žádosti;
 - g. Lead partner nebo některý z projektových partnerů nevyužívá dotační prostředky adekvátně k účelu použití stanovenému v této smlouvě (srov. § 1) nebo obdobným způsobem porušuje účelovou vázanost prostředků stanovenou touto smlouvou (srov. § 6);
 - h. nedochází k plnění povinností souvisejících s touto smlouvou;
 - i. Lead partner nevede řádně dokumentaci požadovanou podle § 8 odstavec 4 (ukončení realizace projektu) nebo ji včas nepředloží;
 - j. došlo k ukončení smlouvy o spolupráci mezi Lead partnerem a jeho projektovým partnerem / projektovými partnery;
 - k. odpadne nebo se změní projektový partner / projektoví partneři a další realizace projektu už není možná.
2. V případě vypovězení smlouvy zůstává právo na uplatňování náhrady za způsobenou škodu vyhrazeno,

§ 19 Rückforderung der Fördermittel

1. Der Lead-Partner hat zu Unrecht erhaltene oder aufgrund einer Kündigung zurückgeforderte Fördermittel unverzüglich an die SAB zurückzuzahlen. Insoweit haftet der Lead-Partner der SAB gegenüber in Höhe der gesamten Rückforderung. Es gilt § 20.
2. Beinhaltet die Rückforderung Fördermittel, die der Lead-Partner entsprechend des Projektes an seinen Projektpartner weitergeleitet hat, so hat er diese unverzüglich von dem/Projektpartner/n zurückzuverlangen.

3. Zahlt ein Projektpartner trotz mehrmaliger nachdrücklicher Zahlungsaufforderungen (grundsätzlich 2 Mahnungen zuzustellen per Einschreiben mit Rücksendeschrein bzw. dopis s doručenkou) des Lead-Partners die Fördermittel nicht zurück bzw. verweigert ein Projektpartner die Rückzahlung endgültig, so tritt die Rechtsfolge des Artikel 17 Absatz 3 VO (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates ein. Der Lead-Partner hat gegenüber der SAB seine Bemühungen, die Fördermittel vom Projektpartner zurückzufordern, nachzuweisen. Zudem ist der Lead-Partner auf Aufforderung durch die Stelle, welche den Mitgliedstaat vertritt¹, dem durch den Verstoß eines Projektpartners gegen die Vertragsbedingungen Schaden entstanden ist, zu jedweder Mitwirkung bei der Durchsetzung der Schadensersatzforderung gegen diesen Projektpartner verpflichtet. Der Lead-Partner ist auf Anforderung verpflichtet, die zuständige Stelle des jeweiligen Mitgliedstaats in angemessenem Umfang bei der Geltendmachung und ggf. Durchsetzung der Forderung zu unterstützen. Er hat der zuständigen Stelle in diesem Fall insbesondere sämtliche ihm vorliegenden Informationen und Unterlagen unverzüglich zur Verfügung zu stellen.

§ 19 Vymáhání vrácení dotáčních prostředků

1. Lead partner je povinen neprodleně vrátit SAB dotáční prostředky nepřávem obdržené nebo požadované zpět z důvodu vypovězení smlouvy. V tomto ohledu Lead partner ručí ve vztahu k SAB ve výši celé pohledávky. Platí ustanovení § 20.
2. Obsahuje-li pohledávka dotáční prostředky, které Lead partner na základě projektu postoupil svému projektovému partnerovi / svým projektovým partnerům, musí neprodleně požadovat od projektového partnera / projektových partnerů vrácení prostředků.
3. Pokud projektový partner přes opakované důrazné výzvy ze strany Lead partnera k úhradě pohledávky (zásadně 2 upomínky doručené formou dopisu s doručenkou, resp. per Einschreiben mit Rücksendeschrein) dotáční prostředky nevrátí, popř. pokud definitivně odmítne vrátit dotáční prostředky, nastává právní následek ve smyslu článku 17 odstavce 3 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006. Lead partner musí ve vztahu k SAB prokázat své snahy o získání dotáčních prostředků zpět od projektového partnera. Mimo to musí Lead partner na výzvu subjektu zastupujícího členský stát¹, kterému porušením podmínek projektového partnera vznikne škoda, poskytnout veškerou součinnost při vymáhání náhrady škody od dotčeného projektového partnera. Lead partner je na výzvu povinen podporovat v přiměřeném rozsahu příslušný subjekt daného členského státu při uplatňování nároku a případnému vymáhání pohledávky. V takovém případě je zejména povinen poskytnout příslušnému subjektu neprodleně veškeré informace a podklady, které má k dispozici.

¹ Im Falle der Tschechischen Republik handelt es sich um das Ministerium für Regionalentwicklung.

² V případě České republiky se jedná o Ministerstvo pro místní rozvoj.

§ 20 Verzinsung

1. Der Rückforderungsbetrag ist ab dem Tag der Auszahlung an den Lead-Partner zu verzinsen.
2. Der Zinssatz beträgt 1,5 % über dem Mindestbietungssatz der Hauptrefinanzierungsgeschäfte der Europäischen Zentralbank gemäß Artikel 102 Absatz 2 VO (EG) Nr. 1083/2006 des Rates.

§ 20 Zúročení

1. Vymáhaná dlužná částka se úročí ode dne vyplacení prostředků Lead partnerovi.
2. Úroková sazba je o 1,5 % vyšší než základní nabídková sazba pro hlavní refinanční operace Evropské centrální banky v souladu s článkem 102 odstavec 2 nařízení Rady (ES) č. 1083/2006.

§ 21 Abtretung

Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag dürfen nicht an Dritte abgetreten werden. § 8 Absatz 8 bleibt unberührt.

§ 21 Postoupení práv a povinností ze smlouvy

Práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy nemohou být postoupena třetím stranám. Ustanovení § 8 odstavec 8 zůstává nedotčeno.

§ 22 Schlussbestimmungen

1. Die Vertragsparteien sind auch nach diesem Vertrag zur Einhaltung des Gemeinsamen Umsetzungsdokumentes verpflichtet.
2. Dieser Vertrag tritt am Tag der Annahme durch den Lead-Partner in Kraft.

§ 22 Závěrečná ustanovení

1. Smluvní strany jsou i ve smyslu této smlouvy povinny dodržovat Společný realizační dokument.
2. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu Lead partnerem.

3. Dieser Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt; jede Vertragspartei erhält ein Exemplar.
4. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform. Gleiches gilt für eine Änderung des Schriftformerfordernisses.
5. Der Lead-Partner versichert, dass er alle Erfordernisse des für ihn anwendbaren Rechts einhält und ihm alle erforderlichen Genehmigungen vorliegen.
6. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.
7. Dieser zivilrechtliche Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Dresden.
8. Der Zuwendung liegen Subventionen der Europäischen Gemeinschaft und des Freistaates Sachsen bzw. der Tschechischen Republik zugrunde, auf welche der § 264 des Strafgesetzbuches (StGB) und gemäß § 1 des Subventionsgesetzes des Landes Sachsen vom 14. Januar 1997 (GVBl. S. 2) die §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) vom 29. Juli 1976 (BGBl. I S. 2037)(BGBl. III 453-18-1-2) geändert durch Sechstes Überleitungsgesetz vom 25.9.1990 (BGBl. I S. 2106) bzw. § 250b

3. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních; každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení.
4. Jakékoliv změny a dodatky k této smlouvě jsou účinné pouze tehdy, pokud byly přijaty v písemné podobě. Totéž platí pro změnu požadavku písemné formy.
5. Lead partner ujišťuje, že bude dodržovat veškeré požadavky pro něj platného práva a že má k dispozici všechna potřebná povolení.
6. Je-li nebo stane-li se některé z ustanovení této smlouvy úplné nebo částečně neúčinným nebo neproveditelným, zůstává tím platnost ostatních ustanovení nedotčena. Platí to také při případném výskytu mezer v právní úpravě této smlouvy. V těchto případech se smluvní partneri zavazují, že učiní takovou dohodu nahrazující neúčinné ustanovení, jakou by učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neúčinnosti, resp. neproveditelnosti předmětného ustanovení nebo mezer v právní úpravě.
7. Tato občanskoprávní smlouva se řídí německým právem. Místem soudní příslušnosti pro všechny spory vzniklé z této smlouvy jsou Drážďany.
8. Dotace se zakládá na subvencích Evropských společenství a Svobodného státu Sasko, resp. České republiky, na které se vztahují ustanovení § 264 trestního zákoníku SRN (StGB) a podle § 1 zákona Svobodného státu Sasko ze dne 14. ledna 1997 o subvencích (sbírka zákonů a nařízení - GVBl. s. 2), také ustanovení § 2 až § 6 zákona proti zneužívání subvencí (SubvG) ze dne 29. července 1976 (Spolková sbírka zákonů SRN - BGBl. I, s. 2037)(BGBl. III 453-18-1-2) ve znění změn provedených Šestým převáděcím zákonem ze dne

- des Strafgesetzes Nr. 140/1961 Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik, in der jeweils geltenden Fassung, Anwendung finden. Nach § 3 SubvG bzw. § 250b des Strafgesetzes Nr. 140/1961 Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik, in der jeweils geltenden Fassung, sind die Förderempfänger verpflichtet, der SAB unverzüglich alle Tatsachen mitzuteilen, die der Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder für die Rückforderung der Subvention oder des Subventionsvorteils erheblich sind. Subventionserhebliche Tatsachen in diesem Sinne sind insbesondere
- die im Antragsformular unter Ziff. 7 als subventionserheblich bezeichneten Angaben
 - die der Auszahlung zugrunde liegenden Angaben zu den Projektausgaben einschließlich der Beleglisten sowie die Angaben zum Fortschritt des Projektes.

25. září 1990 (BGBl I, s. 2106), resp. § 250b zákona č. 140/1961 Sbírky zákonů ČR (Sb.), trestního zákona, v platném znění. Dle § 3 spolkového zákona SRN proti zneužívání subvencí (SubvG), resp. § 250b zákona č. 140/1961 Sb., trestního zákona, v platném znění, jsou příjemci dotace povinni bezodkladně sdělit SAB veškeré skutečnosti, které jsou v rozporu se schválením, poskytnutím, předáním, využitím nebo ponecháním si subvence nebo výhody z ní vzniklé nebo jsou podstatné pro vymáhání vrácení subvence nebo výhody z ní vzniklé. Skutečnostmi podstatnými pro poskytnutí dotace jsou v tomto smyslu zejména:
- údaje, které jsou v bodě 7 ve formuláři žádosti uvedeny jako údaje podstatné pro poskytnutí dotace
 - údaje k projektovým výdajům včetně soupisek a údajů o realizaci projektu, na jejichž základě probíhá proplácení prostředků.

Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person der SAB

Podpis osoby oprávněné jednat jménem SAB

Ort, Datum, Unterschrift, Stempel SAB

Misto, datum, podpis, razitko

Sächsische Aufbaubank
- Förderbank -

Dražčany, 16.12.2008
K. Kohnen

16.12.2008
Předseda SAB, Dr. Ingrid Dissen
Tel. (03 51) 49 10-0 Fax: 49 03

16.12.2008
Tel. (03 51) 49 10-0 Fax: 49 03

<p>Unterszeichnung durch die vertretungsberechtigte Person der/des Lead-Partners</p>	<p>Podpis osoby oprávněné jednat jménem Lead partnera</p>
<p>Ort, Datum, Unterschrift, Stempel</p>	<p>Místo, datum, podpis, razítko</p>
<p>Name in Druckbuchstaben</p>	<p>Jméno tiskacími písmeny</p>
<p>Anlagen</p> <ul style="list-style-type: none"> - sonstige Bestimmungen/Auflagen - Regeln "Vergaberecht für tschechische Kooperationspartner bei Nichtanwendbarkeit des Ges. Nr. 137/2006 Slg. über öffentliche Aufträge" (SAB-Vordruck Nr. VD60974) - Merkblatt zu den EU-Rechtsvorschriften und Informations- und Publizitätspflichten (SAB-Vordruck Nr. VD60963) <p>Die weiteren im Zuwendungsvertrag benannten Vordrucke sind unter der Rubrik Formulare auf www.ziel3-clt3.eu abrufbar.</p>	<p>Přílohy</p> <ul style="list-style-type: none"> - další ustanovení/podmínky - Pravidla pro zadávání veřejných zakázek pro české kooperační partnery při neaplikování zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách (formulář SAB č. VD60974) - Poučení o právních předpisech ES o informačních a propagačních povinnostech (formulář SAB č. VD60963) <p>Další formuláře uvedené ve Smlouvě o poskytnutí dotace si můžete stáhnout v rubrice Formuláře na stránce www.ziel3-clt3.eu.</p>